

Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **39 (1992)**

Heft 10

PDF erstellt am: **08.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

### IMPRESSUM

**Redaktion / Rédaction / Redazione**  
Hans Jürg Münger (JM)  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Telefon 031 25 65 81, Telefax 031 26 21 02

**Ständige Mitarbeiter / Collaborateurs permanents / Collaboratori permanenti:**  
René Mathey, Pully (rm.)  
Eduard Reinmann, Littau (rei.)

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera  
per la protezione civile  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président central / Presidente centrale  
Robert Bühler  
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern

**Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione**  
Vogt-Schild Druckzentrum  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telefax 065 247 335  
Vertrieb: Eveline Walser

**Inserate / Annonces / Inserzioni**  
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89  
Anzeigenleiter: Alfred Schuhmacher  
Pour la Suisse romande:  
Presse Publicité SA  
5, avenue Krieg, case postale 290  
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

**Abonnement / Abbonamento:**  
Fr. 38.- für Nichtmitglieder (Schweiz)  
Fr. 38.- pour non-membres (Suisse)  
Fr. 38.- per non membri (Svizzera)  
Fr. 48.- (Ausland) / Fr. 48.- (étranger)  
Fr. 48.- (estero)

**Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.-**  
Erscheinungsweise / Parution / Apparizione  
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)  
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)  
Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249  
Edition contrôlée (REMP): 23 249  
Edizione controllata (WEMPF): 23 249

### VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Der Zivilschutz ist Teil unserer staatlichen Institutionen und wird vom Volk getragen. Es ist daher richtig und wertvoll, dass er den Kontakt zur Bevölkerung sucht und ihr zeigt, was alles an Schutz- und Sicherheitseinrichtungen sich hinter meist verschlossenen Türen verbirgt. Rundum im Lande finden immer wieder «Tage der offenen Tür» statt. «Zivilschutz» hat sich an einigen Orten umgesehen und berichtet darüber in der nächsten Ausgabe.

La Protection civile est une de nos institutions publiques. Elle a le soutien de la population. Il est dès lors juste et nécessaire qu'elle entre en contact avec le public et lui présente les équipements de protection et de sécurité qui se cachent derrière les portes. Les «Journées portes ouvertes» ont du succès à travers le pays. *Protection civile* est allé guigner ici ou là et rapporte ses impressions dans le prochain numéro.

La protezione civile fa parte delle nostre istituzioni civili ed è sostenuta dal popolo. Per questo è importante che essa cerchi il contatto con la popolazione e le mostri quali impianti di protezione e di sicurezza si nascondono dietro queste porte generalmente chiuse. In tutta la Svizzera sono organizzate «giornate delle porte aperte». La nostra rivista ha visitato alcuni di questi impianti e ne parlerà nel prossimo numero.

Nur der Mensch empfindet die Naturereignisse als Katastrophen. Er sucht Schutz und Sicherheit.

Les phénomènes de la nature ne sont des catastrophes que pour l'homme. Il cherche protection et sécurité.

Gli eventi naturali possono rappresentare per l'uomo delle catastrofi dalle quali cerca di proteggersi e di difendersi.

(Foto/Photo: Roulier)

### INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

#### Jahresthema / Thème de l'année / Tema dell'anno



Wenn die Erde bebt,  
Stürme toben und  
Fluten steigen 6  
Quand la terre tremble,  
que les éléments se déchènent  
et que les flots montent 11  
Quando la terra trema,  
le tempeste infuriano e le  
acque si ingrossano 14

Neue Zielsetzungen verpflichten!  
Tout nouvel objectif est un défi! 8  
Un maggiore impegno per raggiungere nuovi obiettivi! 13  
Die Ereignisse überstürzten sich 16  
10

#### Aktuell / Actualité / Attualità

Vom Leitbild zum Gesetz: Aus der Praxis für die Praxis 17  
Wettbewerb für kreative Zivilschützer 18  
Concours d'idées 19  
Concorso per addetti alla protezione civile con idee nuove e originali 19  
Welche Sicherheitspolitik braucht die Schweiz in einem Europa von morgen? 20

#### BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO



Weniger Schutzbauten im  
sanitätsdienstlichen Bereich 21  
Moins de constructions  
du service sanitaire 23  
Riduzione degli impianti  
di protezione nell'ambito  
del servizio sanitario 27

Bund schränkt ab sofort Beiträge ein 22  
La Confédération réduit ses contributions financières 25  
La Confederazione riduce immediatamente i sussidi 28  
Es gibt nur noch eine Zivilschutzorganisation 23  
Une seule et même organisation de protection civile 26  
Ci sarà un'unica organizzazione di protezione civile 29

#### Kantone / Cantons / Cantoni 30

#### Zivilschutz in der Gemeinde / Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune 33

**Voix Suisse romande**  
Edito romand 36  
Villars-sur-Glâne joue utile 36

#### Feuerwehr 95 / Pompiers 95 / Pompieri 95 40

#### In Kürze / En bref / In breve 43

**Forum**  
Schleusendienst bleibt ein wichtiger Faktor 46  
Die Zeit ist reif für die Zusammenlegung der Funktionen 47

#### Personelles / Personnel / Personale 48

#### Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato 49

### TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA

